

中國文化研究所通訊

ICS BULLETIN

二〇一七年 第一期

—— 勞格文教授訪談 ——

我在中文大學的教學與研究

二〇一七年一月十九日，《中國文化研究所通訊》封面文章欄目邀得勞格文教授接受訪問。勞格教授回顧自身在香港中文大學的教學與研究經歷，並談到他對中文大學中國文化研究的看法和期望。

訪問日期：2017年1月19日

地點：中國文化研究所「澄軒」

受訪人：勞格文教授（中國研究中心講座教授）

訪問者：黎志添教授（中國文化研究所副所長）

筆錄：徐艷蓮（中國文化研究所副研究員）



勞格文教授 中國研究中心講座教授

勞格文教授於1975年獲哈佛大學博士學位後，前往法國高等研究實踐學院（EPHE）跟隨康得謨教授及施舟人教授進行博士後研究。1976年擔任施舟人教授主持的道藏研究項目秘書，並於1977年成為法國遠東學院（EFEO）研究員。在接下來的23年間，他繼續進行歷史及民族志學的研究，成果豐富，所發表的學術著作包括30冊《傳統客家社會》系列。2000年他被任命為法國高等研究實踐學院「道教和中國宗教史」講席教授。自2008年起任香港中文大學中國研究中心講座教授，並主編八冊中國宗教史系列著作，梳理中國宗教歷史的重要範式轉變。

一、我在香港中文大學的歲月

1990年我與李穆安（Jacques Lemoine）教授在巴黎做研究，李教授與香港中文大學人類學系聯繫密切，他問我有沒有興趣代替他到中文大學任教。同年，後來成為法國遠東學院院長的戴仁（Jean-Pierre Drege）教授也邀請我代替他到中文大學訪問，他出於某些原因未能到香港訪學。我很高興有機會到香港訪學。我自1980年開始在台灣做田野調查，發現台北正一道教的源頭其實在福建省詔安縣，而且與客家有密切關係。1987年我決定將田野調查從台灣轉向中國大陸。我認為要去中國大陸做田野調查，香港是最理想的駐紮地，這裡國際化程度高，且地理交通便利。出於這些考量，我在1990年來到香港。

我開始在中文大學人類學系教授人類學課程，但我很快發現，因為西方人類學的所有觀點與西方及歐洲文化緊密相連，在講解人類學理論之前，我不得不花費大量時間向學生解釋西方歷史與文化背景，一門人類學理論課最後變成了西方歷史文化課。這次教學經歷讓我深深體會到本地化的重要性。當時我有幸認識宗教系的李熾昌教授，他對本地化及跨文化適應研究很有興趣，我們成為很好的朋友。當年法國遠東學院也有不少同事從事宗教研究，我與李教授都認為應該推動中文大學宗教系與法國遠東學院的長期合作，由此開啟了雙方後來成果豐富的合作關係。李教授是最初推動這些合作的關鍵人物。

二十世紀九十年代我往返於香港和法國之間，留在香港的時候大概有五年。我與馬克（Marc Kalinowski）教授和後來的傅飛嵐（Franciscus Verellen）教授輪換着在中文大學訪學，這兩位教授也都在宗教系開設課程。1993年中國文化研究所為我們設置了專門的辦公室，我也因此認識陳方正教授，並經常和他談起中國文化研究所與法國遠東學院合作的可能。1994年，我作為法國遠東學院的代表，與中國文化研究所正式簽訂長期合作協議，並在中國文化研究所設立永久的法國遠東學院中心。因為在中國文化研究所辦公，我經常有機會和饒宗頤教授交流並向他請教學問。早在八十年代我在法國便與當時造訪巴黎的饒宗頤教授有過接觸。記得有一次，我很幸運地和饒宗頤教授一起探訪法國南部的拉斯科洞窟。饒教授在洞窟中用

右手在左手手心中一筆一畫地摸索着洞中壁畫的成型過程，他淵博的書畫知識給我留下了深刻的印象。後來我也去聆聽饒教授在汪德邁教授（Prof. Léon Vandermeersch）的課堂上開設的甲骨文系列講座。來到中文大學後，我得知饒教授也在中文大學。於是我每次從中國大陸完成田野調查回到中文大學後，都去拜訪饒教授，和他交流我的田野調查新發現。記得有一次我從福建省西南部的連城縣帶回幾幅圖畫



（右起）勞格文教授及黎志添教授

的照片，饒教授看完以後認為這些圖畫可以媲美中國的宮廷畫。饒教授常常對我的研究給予肯定，這些認可激勵我不斷推進自己的田野調查研究。

1996年我和楊彥杰及歐大年（Daniel Overmyer）兩位教授一起到福建省壽寧縣做田野調查，看一位道士演出木偶戲，那一次的田野經歷讓我們眼界大開。歐大年教授是當時宗教系的署理系主任，他回來以後決定在中文大學推動田野調查研究。在這一機緣下，我與宗教系的譚偉倫教授開始了長期的合作研究。1997年香港回歸的第二天，我便和譚教授一起出發去做田野調查了，自此以後，我們在客家傳統社會系列研究上進行了二十多年的合作。

2000年我被任命為法國高等研究實踐學院「道教和中國宗教史」講席教授，同年我離開中文大學法國遠東學院中心，回到法國任教。2004年我作為訪問學者到中國文化研究所訪學，2007年中文大學歷史系邀請我再次回到中文大學訪學，在訪學期間我主講了四場講座，並把這些講座內容整理成專書 *China: a Religious State* 出版。同年春天，中文大學東亞研究中心主任蘇基朗教授邀請我到中文大學任全職教授。我與法國高等研究實踐學院溝通以後，決定申請兩年假期到中文大學任教，給自己一次嘗試的機會。2008年我正式來到中文大學任教，並很快發現這正是我長久以來一直嚮往的工作。向中國學生講授他們自己的文化，對我而言是一個啟示的過程。1949年以後宗教在中國大陸幾乎被徹底遺忘，現在這些中國學生來到香港，重新認識自身的文化傳統。能夠把這一缺失的歷史部分重新傳遞給中國的學生，我感到非常滿足。當年我在哈佛大學學習中國文學的時候並沒有機會了解這一缺失的歷史，直到後來在巴黎跟隨施舟人教授學習，我才意識到自己之前對中國歷史的理解是嚴重偏頗的，這是我的重大啟示，我從此全心投入道教研究。多年來與我合作的同事也有同樣的感受，每次完成田野調查研究，他們都感覺又重新認識了自己的文化傳統。

自2008年至今我在中文大學教書已長達九年。我最大的收穫是看到來自中國大陸的學生在中文大學完成碩士學位後，仍繼續到哈佛大學、普林斯頓大學等這些世界著名的學府攻讀道教研究博士學位。學生們被他們所發現的自身文化的新面貌所吸引，繼續攻讀碩士及博士學位，

對自身的文化傳統做進一步的探究。看着這些學生對自身文化的不斷追尋和發掘，我感到很激動。我認為接收來自中國的學生並深化他們對自身文化的理解，正正是中文大學的主要功能之一，更是中文大學的使命。

二、我對中文大學中國文化研究的看法

中文大學建校之初的使命是傳遞中國文化和歷史，這也是中文大學的魅力所在，對於國際學生而言更是如此。但是，我認為如果中文大學能夠把校內與中國文化研究有關的部門更好地組織起來，中文大學的中國文化研究會變得更加強大。在美國的高校裡，不同學系的老師可能教到同一批學生，因為學生們可以自由地在不同學系選修課程。中文大學的財務政策妨礙不同學系的學生跨系選課，這一政策影響中文大學發展成一個真正意義上的中國文化研究社群。如果這一政策不作調整，中文大學很難發揮出自身的潛能。

中文大學應該保持自身的特色，堅持推動中國文化研究，這是中文大學對人文學科的貢獻。若是把校內中國文化研究的不同學系，包括宗教系、哲學系、考古系、中國語言文學系及歷史系等綜合起來，中文大學對中國文化的研究深度是美國最好的大學都無法媲美的。校內中國文化研究的老師及國際學者的組合亦是推動跨文化對話的關鍵。中文大學面臨的主要挑戰仍是如何把不同學系的中國文化研究更好地結合起來，形成一個真正意義上的中國文化研究的學術社群。

隨著亞洲日益呈現新的活力和發展決心，中文大學特殊的地理位置及其推動中國文化發展的建校使命正是中文大學能夠在世界保持其特色的關鍵因素。中文大學所提供的中國社會氛圍及中文語言環境對於國際學生而言意義重大，以中文大學為起點，國際學生可以很便利地前往台灣或北京獲得進深的中文訓練。學習文化必須直接接觸文化，因為文化不僅是書本記載的知識，更體現在人們的生活中。

二十世紀九十年代我在中國文化研究所的訪學非常愉快。當時研究所正處於非常活躍的時期，大批德高望重的學者，如金觀濤、劉青峰、劉殿爵、饒宗頤等一批教授都聚集在這裡。劉殿爵中國古籍研究中心全面整理中國古代傳世及出土文獻，並建立電腦資料庫，這一項目對推動中國文化研究做出巨大的貢獻。中國文化研究所是一個科研機構，本身有長期固定的研究項目，角色定位很清晰。我認為，文化研究所應該充分利用自身的資源，如現有的研究項目及先進的文物館資源等，發展成專門進行深度研究的科研機構。聘請長期的訪問學者並推動博士後研究有利於推動中國文化的深度研究。

相比之下，我們中國研究中心的功能和使命則完全不同。它首先是一個教學單位，英語是主要的教學語言，目標是推動中國研究的國際化。我認為中國研究中心應該把普通話作為教學

語言之一，但要實現這一點需要大量的準備工作。目前中心的主要任務是鞏固其自身的國際聲譽，吸引更多來自不同專業的國際學生進入中心學習。中心目前主要的課程都是關注當代中國社會，但我希望在未來中心的課程能夠涵蓋從古至今中國社會的方方面面，除現有的政治經濟政策外，更包含歷史、哲學、文學與人類學，讓國際學生獲得對中國文化更加深刻的認識。

三、我在中文大學的研究

2006年我在巴黎組織了兩場關於中國早期宗教的學術會議，並編輯出版會議論文專著《中國早期宗教：第一部分：商至漢（西元前1250年－西元220年）》（2冊）及《中國早期宗教：第二部分：分裂時期（西元220年－西元589年）》（2冊）。2010年底我與蘇基朗教授在討論開設有關中國歷史的新課程的時候，我想到了開設中國文化史解析，這正是我目前在講授的課程。2012年，我在中大再次組織的兩場有關現代中國宗教的學術會議，並編輯出版會議論文《現代中國宗教：第一部分：宋遼金元（西元960年－西元1368年）》（2冊）及《現代中國宗教：第二部分（西元1850年－2015年）》（2冊）。我們一共出版了八大冊有關中國宗教史的專輯，闡述中國宗教文化史上四次主要的範式轉變。正是因為在中文大學的科研與教學經歷，才激發了這些意義重大的研究成果。我在巴黎任教的時候，很難有機會到中國進行田野調查。正是在香港我才有機會重新開啟我的田野調查。在香港的訪學極大地推動了我的民族志學及歷史學研究，讓我受益匪淺。

2014年我們獲得亞洲基督教高等教育聯合董事會的三年基金贊助，為來自中文大學、福建師範大學、廈門大學、溫州大學及浙江大學的博士研究生開設一個領袖培訓課程。課程每年八月開辦，為期約十二天，包含兩天前期課程，六天田野調查及一天學生報告。我們邀請田野調查經驗豐富的教授為學生講解進入田野調查之前的準備課程，其中包括楊彥杰、譚偉倫、葉明生等教授。學生們對這一課程的熱情很高，我們收到越來越多的報名申請。我們希望未來能夠爭取到其它渠道的資助以繼續推動這一課程的進行，同時我們也在計劃招收碩士甚至是本科學生，讓這些學生通過體驗獲得繼續深造的研究方向。我認為這一課程很有意義，我很樂意繼續推動這個項目。學生高漲的學習熱情是我最大的收穫和滿足。

經過多年的中國文化教學與研究，我最大的收穫便是自己深深地被中國文化所影響。在哈佛大學讀書的時候，中國先秦哲學完全顛覆了我對哲學的理解。後來在巴黎，中國文化中極其豐富的宗教傳統又給了我第二次衝擊。再後來走入田野調查，在中國的鄉村行走和攀登聖山給了我第三次衝擊。這些衝擊讓我意識到中國文化的博大精深，它們不僅深刻地影響着我的教學和研究，更改變了我對全球化世界中關於人這一存在的理解。



中國文化研究所五十周年活動預告

為慶祝香港中文大學中國文化研究所成立五十周年，中國文化研究所及其所屬各研究中心將於2017年舉辦一系列活動，活動預告如下：

1月4-7日	中國研究服務中心主辦 「第十三屆國際研究生『當代中國』研討班」
1月5日	中國文化研究所及當代中國文化研究中心合辦學術講座 蕭鳳霞教授：「踏迹尋中：四十年華南田野之旅」
1月8日	中國研究服務中心及當代中國文化研究中心合辦 「文化大革命五十周年國際研討會」
1月17-20日	中國文化研究所及當代中國文化研究中心合辦 「陳克文中國近代史講座」
1月至3月	中國考古藝術研究中心主辦 「華夏文明的起源」展覽
3月24日	中國考古藝術研究中心主辦 「華夏古文化講座系列一」
3月	中國文化研究所主辦 「饒宗頤訪問學人講座2017」
4月7-8日	吳多泰中國語文研究中心主辦 「海上絲綢之路的漢語研究國際論壇」
4月21日	中國考古藝術研究中心主辦 「華夏古文化講座系列二」
5月12-14日	中國文化研究所及當代中國文化研究中心合辦 「民國人筆下的民國」國際學術研討會
5月25-27日	中國文化研究所主辦 「中國文化研究青年學者論壇2017」
6月24日	文物館主辦 「中國古代黃金工藝及傳承研討會」
7月	《中國文化研究所學報》專號
8月4日-10月3日	文物館展覽：「方圓天地：麥氏贈鏡」
8月	《二十一世紀》專號
10月	中國文化研究所主辦「義賣舊書」
12月12-13日	劉殿爵中國古籍研究中心主辦 「古籍新詮：先秦兩漢文獻國際學術研討會」
12月14-16日	翻譯研究中心主辦 「贊助者的角色：第二屆中國翻譯史國際研討會」
12月18-20日	當代中國文化研究中心主辦 《二十一世紀》論壇：「百年中國與革命」

宋淇翻譯研究論文紀念獎 2016

評判提名獎：陳宏淑（臺北市立大學英語教學系），〈翻譯「教師」——日系教育小說中受到雙重文化影響的教師典範〉，《中國文哲研究集刊》第四十六期（2015年3月），頁31－62。

中國研究服務中心「利希慎訪問學者計劃」

承蒙「利希慎訪問學者計劃」資助，中國研究服務中心邀得來自海外及內地學者到訪香港中文大學，並舉行研討會，最新消息請瀏覽中國研究服務中心網頁。

	學者	所屬院校	到訪日期
1	Deborah DAVIS	Yale University	2017年1月1－10日
2	宋永毅	California State University, LA, USA	2017年1月3－9日
3	徐友漁	中國社會科學院	2017年1月3－11日
4	陳意新	University of North Carolina Wilmington	2017年1月4－9日
5	丁東	中國社會科學院	2017年1月4－9日
6	李遜	中國獨立研究學者	2017年1月4－9日
7	謝泳	廈門大學中國語言文學系	2017年1月4－9日
8	楊繼繩	中國獨立研究學者	2017年1月4－9日
9	周孜仁	中國作家	2017年1月4－9日
10	Andrew George WALDER	Stanford University	2017年1月5－9日
11	印紅標	北京大學國際關係學院，比較政治學系	2017年1月7－11日
12	賈愷	Documentary Director	2017年1月14－19日
13	金荻翔	Documentary Director	2017年1月15－20日
14	施建偉	同濟大學	2017年3月1－31日
15	胡潔人	同濟大學法學院 / 智慧財產權學院	2017年3月10日至4月10日
16	肖唐鏢	南京大學政府管理學院、公共事務與地方治理研究中心	2017年3月16日至4月16日
17	李洪濤	中華女子學院	2017年4月10日至5月10日
18	任曉	復旦大學	2017年6月15日至7月15日

2017 年第一次「午間雅聚」

天人合一和中醫養生

林志秀

香港中文大學中醫學院署理院長



林志秀教授於 1987 年畢業於廣州中醫藥大學醫療系，畢業後從事中醫臨床工作。1994 - 1999 年於倫敦大學國王學院 (King's College London) 攻讀生藥學哲學博士學位。1998 - 2002 年受聘於英國中薩大學 (Middlesex University) 傳統醫學系任中醫學高級講師。2003 年加入香港中文大學中醫學院，現任職副教授，並擔任該學院針灸學理學碩士和中醫學理學碩士課程主任。研究領域包括：(1) 中醫藥治療銀屑病、濕疹、胰腺癌以及神經保護中藥的藥理研究；(2) 系統性評估中醫藥治療一些重大疾病的有效性和安全性；(3) 針刺治療中風後吞咽困難和膀胱活躍症的臨床試驗。至今在本港和國際學術期刊發表中醫藥研究論文 140 餘篇，其中被 SCI 收錄的約 110 篇。

2017年2月27日，中國文化研究所「午間雅聚」活動有幸邀得香港中文大學中醫學院署理院長林志秀教授擔任講者。他的演講主題為「天人合一和中醫養生」。

林教授首先介紹天人合一的內涵。天人合一在中醫理論中也稱為天人相應。中醫認為人體與自然的關係十分密切，強調人對天地自然界和諧適應的重要性。天人合一不僅是中國哲學的根基，也是中醫理論和臨床實踐的精髓。國學大師錢穆先生在九十六歲高齡時寫下「中國文化對未來人類可有的貢獻」這篇文章，其中也提到天人合一體現中國文化對人與自然關係的獨特理解，是中國文化對人類最大的貢獻。中醫的重要論著《黃帝內經》便記錄有關於天人合一的論述，如「此人與天地相應者也」，及「人以天地之氣生，四時之法成」。從中醫理論而言，天人合一包括兩個基本觀點：一、人的生命活動必須與天地的陰陽變化相適應，能適應者則健康，不能適應者則為病；二、人體內部的生理活動和病理變化與天地自然變化相類似，因而可以通過研究天地的現象來推論和闡明人體的生理和病理變化。中醫學在診治疾病強調重視天時、地域環境因素對人體生理、病理的影響，做到因時因地制宜和辨證論治。

林教授接著為大家講解天人合一的哲學思想如何指導中醫的養生方法。順應自然調理身體正是中醫養生的重要部分。中醫學認為，養生之要在於適應自然規律，保持機體內外環境的協調統一。



因此中醫主張採取相應的養生措施來適應外界環境的變化，以達到避邪防病、保健與防止早衰的目的。例如中醫主張順時攝食及適寒溫，所謂「春夏養陽，秋冬養陰」、「虛邪賊風，避之有時」。

林教授詳細簡述中醫如何主張人們根據四季變化進行飲食調節及起居養生。春天宜多食能溫補陽氣之食物，即食辛甘溫升散之品，以助陽氣升發，如韭菜、大蒜、蔥、茼蒿、香菜等。但不宜食大熱、大辛之品，如參、茸、附子等，以免升發太過。在生活起居方面，春天白天漸長，人應晚睡早起，以適應自然界生發之氣。夏天則適宜多吃些能清熱利濕的食物，如西瓜、苦瓜、番茄、綠豆、黃瓜等。夏天也適合進行輔助陽氣的外治法，即「天灸療法」。「天灸療法」是在三伏天，即一年中陽氣最旺盛的時候進行的一種外治法。方法是將中藥敷貼於特定的穴位上，通過辛散溫熱性質的中藥刺激身體穴位，激發人體陽氣，平衡陰陽及調理臟腑，從而達到冬病夏治的目的。在作息方面，夏天應該晚睡早起。晚睡以順應陰氣的不足，早起以順應陽氣的充盈與盈實。秋天應該多吃些滋陰潤燥的食品，以防秋燥傷陰。芝麻、蜂蜜、銀耳、梨、燕窩等都是非常適合在秋天攝入的食物。在作息方面，秋天適合早睡早起。早睡以順應陰精的收藏，早起以順應陽氣的舒長。冬季飲食應當遵循「秋冬養陰」，「無擾平陽」的原則。避寒就溫，溫陽護陰，以使陰陽相對平衡，身體健康。食用滋陰潛陽，熱量較高的膳食為宜，同時多吃新鮮蔬菜。冬季天氣寒冷，適當吃火鍋可以溫補人體的陽氣。也是膳食冬令進補的好方式。羊肉、鵝肉、鴨肉、栗子、蘿蔔等都是非常適合在冬天攝入的食物。在作息上，冬天應該早睡遲起。早睡可以保養人體的陽氣，保持溫熱的身體；而遲起以養人體陰氣，待日出再起床，就能躲避嚴寒，保持溫暖。另外，林教授指出，養生還要順應地理環境，即因地制宜，根據不同地區的地理、氣候特點和生活習慣，選用適宜的食物和補品。如北方嚴寒，人們應該熱補，適合攝入牛肉、羊肉、人參、鹿茸等；南方氣候濕重宜清補兼化濕，適合攝入乳鴿、雞、沙參、苡仁、綠豆等。

林教授最後總結道，天人合一的哲學觀是中醫養生的重要指導依據。合理運用這一理論可取得養生保健的良好效果。

中國文化研究所金禧活動系列報告

50 第十三屆國際研究生「當代中國」研討班（2017年1月4-8日）

為促進當代中國研究及中外年青學者結識、交流，提升中國研究博士學生的能力，拓展其視野，香港中文大學中國研究服務中心及香港中文大學「蔣經國基金會亞太漢學中心」於每年1月舉辦國際研究生「當代中國」研討班，讓當代中國學者發表論文及研討，並為與會者於會期前後到中心查閱文獻提供協助。第十三屆國際研究生「當代中國」研討班於2017年1月4至8日舉辦。四十一位博士研究生獲邀參與本屆研討班會議並宣讀論文，戴慧思（Deborah Davis）教授、林穎博士及魏昂德（Andrew Walder）教授發表專題演講。詳情請見研討班網站：<http://www.usc.cuhk.edu.hk/activities/gsoc-2017>。



50 蕭鳳霞教授：「踏迹尋中：四十年華南田野之旅」（2017年1月5日）



一月五日，耶魯大學人類學系蕭鳳霞教授主講「踏迹尋中：四十年華南田野之旅」，並由香港城市大學中文及歷史學系程美寶教授擔任對談嘉賓，中國文化研究所所長梁元生教授主持。參加者達百多人，演講廳座無虛席。

50 文革五十周年研討會「以史為鑒——中外學者論文革」（2017年1月8日）



由中國研究服務中心與當代中國文化研究中心合辦的文革五十周年研討會「以史為鑒——中外學者論文革」國際學術會議於一月八日舉行，並作為第十三屆國際研究生「當代中國」研討班的第五日會議議程。十二位學者發表主題演講。本屆學術會議全程向公眾開放，以增進公眾對當代中國研究的理解，並激發不同觀點的交流。

50 「陳克文中國近代史講座」(2017年1月17日)

第一屆「陳克文中國近代史講座」於一月中圓滿舉行，榮幸邀請到著名歷史學家、華中師範大學前校長章開沅教授及華中師範大學中國近代史研究所所長朱英教授蒞臨中大演講。校長沈祖堯教授出席並致歡迎詞，嘉許當代中國文化研究中心在研究所扮演的中國近現代史研究角色。除所長梁元生教授、副所長黎志添教授、助理所長余國良博士外、本校金耀基教授、陳方正博士、黎明釗教授、科大衛教授、香港大學梁其姿教授、台灣中央研究院黃克武教授、陳永發教授、浸會大學林啟彥教授等學者濟濟一堂，共襄盛事。



章開沅教授於祖堯堂主講第一場講座「理想與現實——孫中山的亞洲夢」，第二場座談會則分別由章開沅教授主講「文化危機與人性復甦」及朱英教授主講「章開沅先生與中國近代史研究」，並由中國文化研究所所長梁元生教授擔任主持。

「陳克文中國近代史講座」由「陳克文紀念基金」支持舉辦，乃本所前所長陳方正博士為紀念其先父陳克文先生而成立，旨在推動中國近現代史的研究與教育。

50 「牙璋與最早中國圖展」 華夏文明的起源展覽開幕禮及展覽

(2017年2月7日至3月30日)

為慶祝香港中文大學中國文化研究所成立五十周年暨鄭德坤教授百十誕辰紀念，中國考古藝術研究中心聯同本校歷史系、懷土會及中國社會科學院—香港中文大學中國考古聯合研究基地合辦華夏文明的起源展覽「牙璋與最早中國圖展」。展覽開幕禮於2017年2月7日假文物館東翼大堂及活動室舉行，主禮嘉賓包括：沈祖堯校長、鄭德坤教授二公子鄭正訓先生伉儷、中國文化研究所梁元生所長、歷史系黎明釗系主任。

「牙璋與最早中國圖展」於2月7日至3月30日在香港中文大學中國文化研究所文物館東翼大堂展出，從一九九〇年迄今，二十多年間我們循東亞各地出土牙璋，進行深入的調查，八千里路雲和月，首次完成了中國黃河、長江、珠江和越南紅河牙璋的實物拍攝和分析，其間在數十處野外遺址、博物館和研究所倉庫，經歷種種困難和艱辛，終抵於成。由我們所製作

牙璋分布顯示，東亞初期國家的模式，橫空出世。我們研究成果顯示：1. 牙璋是最早中國的符號；2. 夏商牙璋分布，展示最早中國世界秩序的雛形，對三代以後秦漢帝國形成，起着重大的影響。



各主禮嘉賓合照



中國文化研究所梁元生所長致辭



歷史系黎明釗系主任致辭



鄭正訓先生(右二)與其他主禮嘉賓暢談



中國考古藝術研究中心鄧聰主任致辭

香港中文大學「蔣經國基金會亞太漢學中心」訪問學人 2017 公開講座系列

共存共榮，救亡之途？

民國三十年代的西北視域魅力與少數民族影像

羅貴祥教授



香港中文大學「蔣經國基金會亞太漢學中心」於2015年成立訪問學人計劃，邀請東亞地區著名學者到訪香港中文大學作學術交流。2017年度亞太漢學中心訪問學人羅貴祥教授2月16日於香港中文大學中國文化研究所二樓活動室，以「共存共榮，救亡之途？——民國三十年代的西北視域魅力與少數民族影像」為題演講。講座參與者眾。除聆聽羅教授分享外，聽眾於問答環節亦與羅教授積極互動，氣氛良好。



羅貴祥教授為2017年度香港中文大學「蔣經國基金會亞太漢學中心」訪問學人、香港浸會大學人文及創作系教授、香港浸會

大學創意及專業寫作課程主任、作家。其著作甚豐，作品包括：*Excess and Masculinity in Asian Cultural Productions* (State University of New York Press, 2010)，*Chinese Face/Off: The Transnational Popular Culture of Hong Kong* (University of Illinois Press, 2005)等，亦為《再見亞洲：全球化時代的解構與重建》（香港中文大學出版社，2014）主編。羅教授近期正就中國少數民族電影寫作新書，並主持關於亞洲主義之研究計劃。



（左起）羅貴祥教授及亞太漢學中心主任黎志添教授

翻譯研究中心「書寫中國翻譯史：第七屆中國譯學新芽研討會」

翻譯研究中心於2016年12月舉辦「書寫中國翻譯史：第七屆中國譯學新芽研討會」。中心共收到一百二十餘份來自不同國家地區的申請，經由翻譯研究中心主任王宏志聯同三位研究中心名譽研究員慎重審查，其中十五人獲得論文宣讀資格，獲邀來港參加研討會。與會者名單及論文題目如下：



陳瑩（中國社會科學院）	英國文學文化的社會批判傳統在中國的接受情況——從弗·雷·利維斯的思想譯介背景談起
陳志輝（內蒙古師範大學）	偉烈亞力對中國古算名詞的英譯
劉慶霖（北京大學）	馬克思主義經濟學從西歐到東洋——試論高島素之的《資本論解說》在中國的轉譯及其影響
胡夢穎（復旦大學）	清末《教育世界》雜誌對明治日本德育知識的譯介研究
賀楠（關西大學）	羅存德檔案研究以及他與19世紀50年代的香港教育
李立（香港中文大學）	「超越東西方」——吳經熊的文化翻譯活動
馬筱璐（Harvard University）	The Transculturation of the Discourse of Sentiment: Lermontov's <i>A Hero of Our Time</i> in East Asia
阮黃燕（胡志明市人文社會科學大學）	論中國《西遊記》在越南的翻譯——以越南喃傳《西遊傳》為中心
宋聲泉（北京郵電大學）	日譯作為中介：《玉蟲緣》與《荒磯》考述
宋雪（北京大學）	「語怪小說」中的政治寓言——論梁譯《俄皇宮中之人鬼》
王敬翔（玄奘大學/靜宜大學）	論臺灣於二次大戰時期競相以日文翻譯改寫中國古典小說之風潮
吳曉芳（香港中文大學）	多元宗教的對話：論海倫·M·海耶斯對《西遊記》的節譯（1930）
顏俊秉（國立台灣師範大學）	譯脈相傳：論中醫脈學英譯本間的再現與紛呈——以 <i>The Physician Pulse Watch</i> 及 <i>The General History of China</i> 為中心
余玟欣（國立神戶大學）	翻譯偵探推理小說的人與時代：程小青與福爾摩斯偵探案全集
左維剛（韓國水原大學）	清末民初基督教作家陳春生的譯述小說研究——以《五更鐘》為中心

有關與會者的論文摘要，請瀏覽：http://www.cuhk.edu.hk/rct/ts/young_conf.html。

中國文化研究所文物館「明代女畫家李因繪畫展」開幕典禮及專題講座



中大文物館館長姚進莊教授致辭。

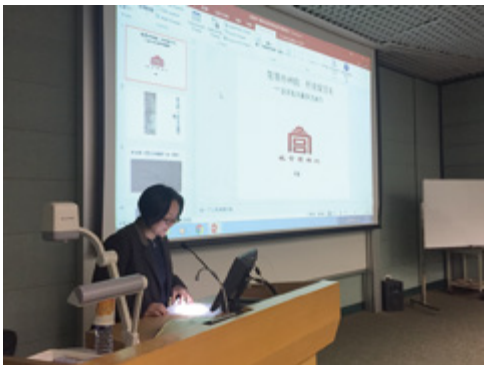


策展人李蘊詩博士介紹展覽精粹。



(左起) 中大文物館館長姚進莊教授、中大文物館諮詢委員會主席莫華釗先生、故宮博物院離退人員服務處處長祁耀嵐女士、香港中文大學協理副校長王淑英教授、中大中國文化研究所所長梁元生教授、中大藝術系系主任莫家良教授及策展人李蘊詩博士主持剪綵儀式。

為配合「明代女畫家李因繪畫展」展覽，文物館在2017年1月14日舉行兩個專題講座，並邀請上海及北京學者擔任演講嘉賓。第一個講座的嘉賓是故宮博物院書畫部研究館員李湜女士，講題為「探討李因花鳥畫」，第二個講座的嘉賓是上海博物館書畫研究部副研究館員黃朋女士，講題為「文倣寫生」，兩個講座共吸引了100多位觀眾參加。



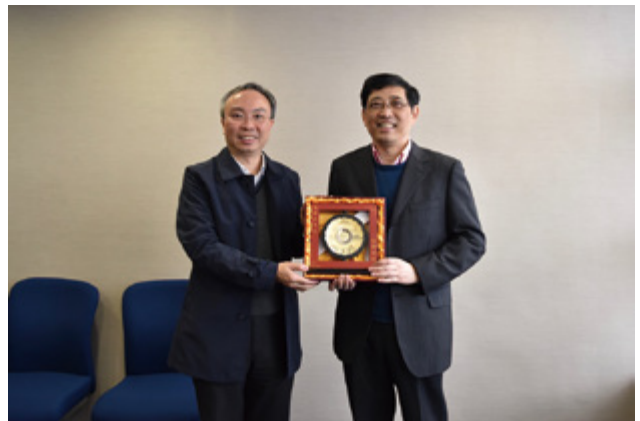
中國研究服務中心與當代中國文化研究中心合辦「回望——紀錄片觀摩系列」

中國研究服務中心與當代中國文化研究中心繼續合辦「回望——紀錄片觀摩系列」，一月至三月共舉辦四場紀錄片放映會及導演座談會，分別為黎小鋒、賈愷《昨日狂想曲》、金荻翔《花山道口》、魏時煜《王實味：被淹沒的作家》及高小龍《重回適之路》。題材不拘一格，包括學雷鋒精神的小人物、礦工的家庭、及兩位作家王實味與胡適的故事。此外，本中心亦放映一套有關中國維權律師的紀錄片《709人們》，導演盧敬華及《中國維權律師及其一伙》作者江瓊珠親臨現場，與觀眾交流。

吳多泰中國語文研究中心語言學講座

中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心於一月及二月份在香港中文大學舉辦了三場語言學講座。2017年1月16日及1月17日兩場講座均由復旦大學陳忠敏教授主講，題目分別為「漢語演變的一中心多層次說及其歷史層次比較法」及「從邪牀禪母讀音與古江東方言」。2月16日的講座由日本學術振興會、吳多泰中國語文研究中心西村英希博士主講，題目為「句末成分的語氣詞化探討：以現代漢語副詞『還』為例」。

有關語言學講座的詳情，可瀏覽吳多泰中國語文研究中心的網頁：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/>。





中國文化研究所《中國文化研究所學報》(2017)

《中國文化研究所學報》第六十四期已經出版。本期刊載八篇文章及十篇書評。

論 文 (附英文摘要)	
書法、史學、敘事、古文與比事屬辭：中國傳統敘事學之理論基礎	張高評
Monetary Policy as Key to State Authority and Income in Tang China	Tan Mei Ah
明萬曆年間儒士劉元卿的出處考量與其《大學新編》的編撰用意	林 展
〈今詞苑序〉意義新詮：「崇今」價值重造	侯雅文
據馬班以高視許鄭：王芑孫對乾嘉漢學的批評及其意義	蔡長林
段祺瑞《正道居集》之感世宗旨探論	陳煒舜
「開戲師爺」的《戲劇世界》：二十年代粵劇文化再探	容世誠
Images of a Free World Made in Hong Kong: The Case of the <i>Four Seas Pictorial</i> (1951–1956)	Wang Meihsiang
書 評	
<i>Buried Ideas: Legends of Abdication and Ideal Government in Early Chinese Bamboo-Slip Manuscripts.</i> By Sarah Allan	Scott Cook
<i>Traces of Grand Peace: Classics and State Activism in Imperial China.</i> By Jaeyoon Song	Anthony DeBlasi
<i>Daoism, Meditation, and the Wonders of Serenity: From the Latter Han Dynasty (25–220) to the Tang Dynasty (618–907).</i> By Stephen Eskildsen	Paul van Enckevort
<i>The Rise and Fall of a Public Debt Market in 16th-Century China: The Story of the Ming Salt Certificate.</i> By Wing-kin Puk	Ulrich Theobald
<i>The Shenzi Fragments: A Philosophical Analysis and Translation.</i> By Eirik Lang Harris	Paul R. Goldin
<i>Luxuriant Gems of the Spring and Autumn. Attributed to Dong Zhongshu.</i> Edited and translated by Sarah A. Queen and John S. Major	Michael Loewe
<i>Patrons and Patriarchs: Regional Rulers and Chan Monks during the Five Dynasties and Ten Kingdoms.</i> By Benjamin Brose	Albert Welter
<i>Quest for Power: European Imperialism and the Making of Chinese Statecraft.</i> By Stephen R. Halsey	何漢威
<i>Demonic Warfare: Daoism, Territorial Networks, and the History of a Ming Novel.</i> By Mark R. E. Meulenbeld	黎志添
<i>After the Prosperous Age: State and Elites in Early Nineteenth-Century Suzhou.</i> By Seunghyun Han	Michael Marmé

訂購請聯絡中國文化研究所或中文大學出版社。



當代中國文化研究中心《二十一世紀》，2017年2月號，第159期

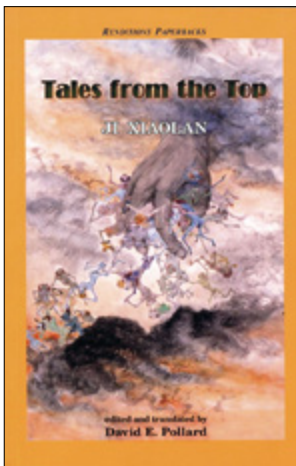
本期「二十一世紀評論」之主題為「二二八事件」七十周年，收錄鄭鴻生文章〈二二八事件，可以避免嗎？——重看台灣光復的歷史複雜性〉及葉浩文章〈從過去的執拗低音到今日的主旋律——關於台灣轉型正義論述的側寫〉。

本期刊載學術論文四篇：

1. 黃江軍：〈「覺悟」女性的自我書寫：以1930年代的《女子月刊》為中心〉
2. 滿 永：〈身份的恐懼——安徽省阜陽地區土改中的自殺現象〉
3. 夏 林：〈轉型時期的公共衛生與社會管理——以煤礦業結核病防治為例〉
4. 項 飆：〈正規化的糾結：北京「浙江村」和中國社會二十年來的變化〉

今期推出新欄目「學人往事」，此欄目將不定期刊登學者的自傳、回憶等，首先刊出余英時教授〈安徽潛山的鄉村生活〉，文中他亦提出對「五四運動」的看法。

詳細目錄請見《二十一世紀》網站：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/21c/>

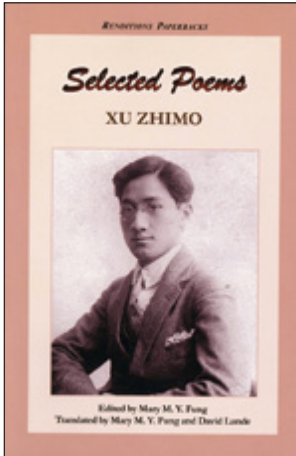


翻譯研究中心 Renditions Paperbacks *Tales from the Top*

Tales from the Top, Edited and Translated by David E. Pollard. Ji Xiaolan, the teller of these tales, was arguably the best read mandarin in the Chinese empire of the late eighteenth century, having edited the *Descriptive Catalogue* to the imperial library of the Chinese written heritage, a task that took him eight years. Since in later life he held high office and was close to the Qianlong emperor, his tales really were from the top. They conform to a well-established type of literature called *biji xiaoshuo*, short sketches that record remarkable episodes or events, in his case mostly to do with the supernatural. The tales were gathered from a multiplicity of informants, so reflect a wide variety of views and outlooks. Together they weave a tapestry of daily life in a semi-feudal society, with some high drama as embroidery.

Ji Xiaolan's own take on the supernatural element ranges from healthily sceptical to disarmingly credulous, depending on the point he wants to make or moral position to uphold. But throughout there is ample evidence of his legendary wit.

This Renditions Paperback is a companion volume to David Pollard's *Real Life in China at the Height of Empire: Revealed by the Ghosts of Ji Xiaolan*, Chinese University Press, 2014.



翻譯研究中心 Renditions Paperbacks *Xu Zhimo: Selected Poems*

Xu Zhimo: Selected Poems, edited by Mary M. Y. Fung; translated by Mary M. Y. Fung and David Lunde. Xu Zhimo (1897–1931) was the best-known poet of the early period of the New Poetry in China, not only for his beautiful, melodious poetry but also his tempestuous love affairs and tragic death. He championed English Romanticism and the cultivation of the Romantic self. His introducing poems by Thomas Hardy, Keats, and Shelley and their various metrical forms, experimenting with verse forms and fusing them with his expert control of the vernacular language, combining elements of English and classical Chinese, broadening the subject matter and treatment of themes, are lasting contributions to modern Chinese poetry. The fifty poems selected here are characteristic of Xu's style, displaying his efforts at innovation. This anthology of English translations of Xu's poems, the first of its kind, published on the one hundred and twentieth anniversary of his birth, is a tribute to the poet and celebrates his important and pioneering position in the development of modern Chinese poetry.



中國考古藝術研究中心《盱古衡今——鄭德坤教授百十誕辰紀念》

二〇一七年是鄭德坤教授一百一十歲誕辰。本書收錄了鄭教授及家人早年在國內和英倫的生活點滴及珍貴照片。書中收錄了鄭德坤教授文章及手稿；張光直教授談及鄭教授文章節錄；鄧聰教授於鄭教授九十歲時撰寫的文章與及全新文章〈牙璋與初期中國世界秩序的雛形〉。



文物館《明代女畫家李因繪畫展》

本書為「明代女畫家李因繪畫展」之同名圖錄，全書以彩色精印，中英對照，當中收錄多幅現藏於香港中文大學文物館、上海博物館、及北京故宮博物院內，屬於明代女畫家李因，文倬和蔡含等的作品。本書探討十七世紀中國女畫家面對的種種問題：她們如何建構藝術家形象，她們的畫作又為女畫家和她的家族帶來甚麼好處？

文物館「窯火天工：香港中文大學文物館藏歷代陶瓷展」（2016年4月1日至2017年5月28日）

陶瓷在中國擁有久遠的歷史，其製作技術的進步、在日常生活中的廣泛應用，以及與社會不同消費群體的密切互動，反映著古代生活的方方面面。唐宋以降，陶瓷作為商品大量出口，進一步參與世界經濟與文化的演進，成為了解中國乃至全球歷史所必不可少的文化遺產。

是次展覽遴選歷年各界惠贈文物館之陶瓷精品兩百餘件分批展出，歷時新石器時代至清晚期，為大學的相關教學提供實物例證之外，力求以陶瓷為載體，引領大眾更為直觀地認識中國古代科技、文化以及與世界文明交流的歷史。

是次展覽精選展品如下：



黑彩水波紋雙系大壺
馬家窯文化馬家窯類型
文物館發展基金購藏
1993.0266



原始青瓷杯
周
文物館購藏基金購藏
1996.0570



彩繪陶蓋鼎
西漢
吳繼遠先生惠贈
2003.0839



青白釉盞及盞托
江西景德鎮窯
宋
關氏家族惠贈
2006.0325



青花蓮池紋大盤
江西景德鎮窯
元後期
文物館館友會惠贈
1985.0121



青花萬壽字大尊
江西景德鎮窯
清康熙五十二年
（1713）
利國偉爵士惠贈
1999.0611

展覽日期：由2016年4月1日至2017年5月28日

展覽地點：香港中文大學中國文化研究所文物館展廳二

香港中文大學「蔣經國基金會亞太漢學中心」、中國文化研究所聯合舉辦第四屆中國文化研究青年學者論壇（2017年5月25至27日）

香港中文大學「蔣經國基金會亞太漢學中心」與香港中文大學中國文化研究所將於2017年5月25至27日聯合舉辦第四屆「中國文化研究青年學者論壇」。論壇旨在培養中國文化研究領域的青年學者，並增強青年學者之間的互動往來。本屆論壇特設主題「中國與亞洲之間的文化交流」，論壇共設九個分組主題於三日進行，分組主題分別為：中國與東南亞及印度之間的文化交流、中國與朝鮮之間的文化交流、中國與越南之間的文化交流、藝術文化的交流、文化交流與翻譯、中國與日本之間的文化交流、古代中國與周邊地域、中國與亞洲東北部及中亞之間的文化交流、宗教文化的交流。活動詳情請參閱主辦方網頁：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/general/forum/>。



香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心、中國語言及文學系聯合主辦海上絲綢之路組曲（2017年3月27日至4月30日）

「海上絲綢之路組曲」為一系列學術活動，在香港中文大學舉行，由香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心、中國語言及文學系聯合主辦；全球中國研究計劃、香港中文大學圖書館、商務印書館（香港）有限公司協辦，文學院、聯合書院、新亞書院、香港中華廠商聯合會贊助，重點研究21世紀海上絲綢之路國家和地區華語和漢語方言的語言特點。具體活動包括：海上絲綢之路的聲音、海上絲綢之路書展、海上絲綢之路的漢語研究國際論壇及香港非華語學童中文教學工作坊，活動詳情請參閱主辦方網頁：http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/msr-chinese/index_chi.html。

編輯委員會

主 編：黎志添

成 員：徐艷蓮 梁子煒 李潔兒